

10

I had a farm in Africa

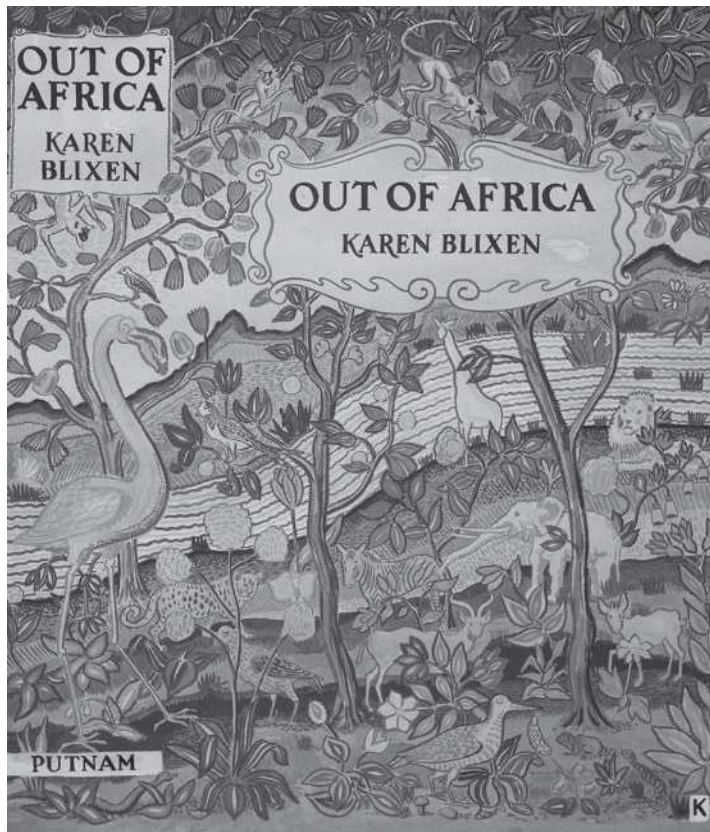


十
アフリカの農場

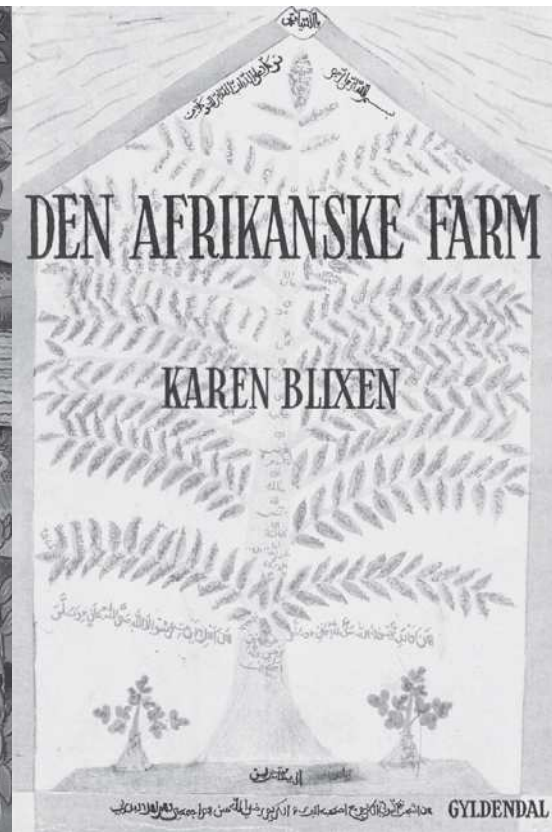
After the publication of *Syv fantastiske Fortællinger* made Karen Blixen's name a fixture, she finally felt strong enough to write the memoirs from her years in Africa. Like her first book, she wrote them first in English and then retold the story in Danish.

Out of Africa came out in England and Denmark in the autumn of 1937 and half a year later in the US. This book convinced sceptical readers of *Seven Gothic Tales* that Karen Blixen had to be counted among the great writers of the day.

『七つの幻想物語』の出版でカーアン・ブリクセンの名が不動のものとなって、ようやく彼女はアフリカの日々を回想して書き留めようと強く思うようになった。それから回想記は、最初の本と同様、英語で書かれ、のちデンマーク語に書き直された。『アフリカの農場』(Den Afrikanske Farm)は、1937年の秋にイギリスとデンマークで出版され、半年のうちにアメリカで出版された。『七つの幻想物語』に懐疑的だった読者にカーアン・ブリクセンを当代の偉大な作家の一人に数えてしかるべしと思わせたのがこの本だった。



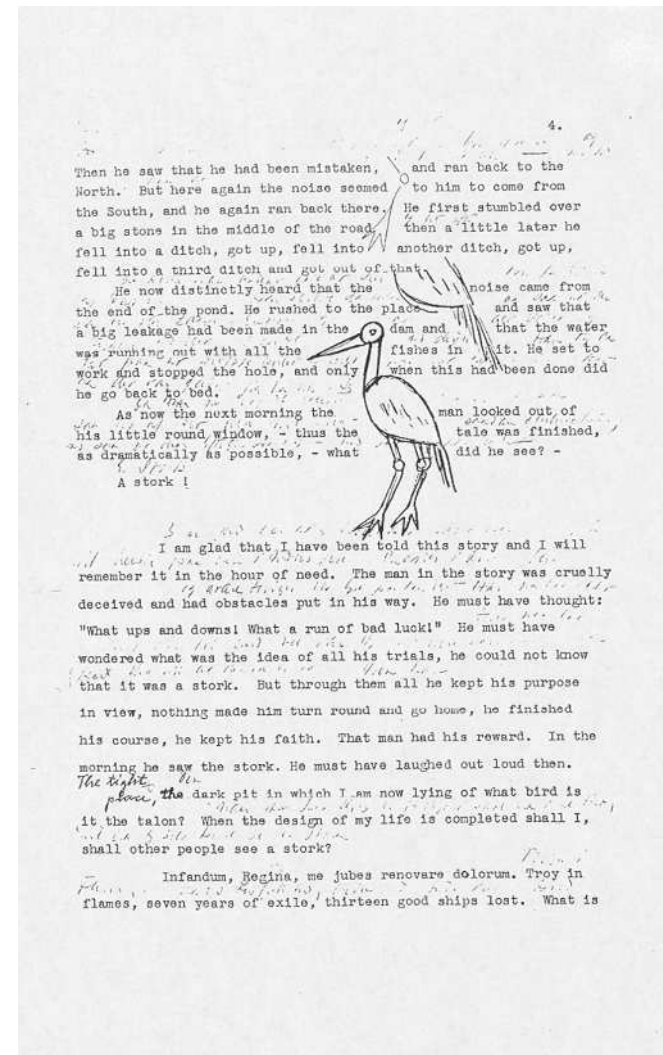
Left: This cover drawing was used for the English and American editions of *Out of Africa*. The original hangs in the Karen Blixen Museum, Rungstedlund.



Right: Karen Blixen preferred this cover for the Danish first edition. The original African drawing, which was a present from her cook Esa, may be found at Rungstedlund.

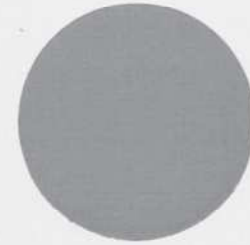
このカバーデザインは、『アフリカの日々』(Out of Africa)のイギリスおよびアメリカ版に使用されたもの。オリジナルは、ロンゲストレスロンのブリクセン博物館所蔵。ブリクセンは、デンマークの初版にこの表紙を選んだ。オリジナルのアフリカ画は、コックのエサからの贈り物だった。ロンゲストレスロン博物館所蔵。

コペンハーゲンの王立図書館が、『アフリカの日々』の英語版草稿を所有。デンマーク版のためにブリクセンが鉛筆書きしたもの。
 ブリクセンは、「人生の軌跡」(「Livets Veje」:「The Roads of Life」)の章中に「コウノトリ」を描いている。この物語の中で男が翌朝に窓から見た「コウノトリ」。



The Royal Danish Library in Copenhagen owns the English manuscript of *Out of Africa*, along with Karen Blixen's draft in pencil of the Danish version of the book. Here, in the middle of the chapter on "livets Veje" ("The Roads of Life"), she has drawn the stork that the man in the tale sees from his window the next morning..

Isak
Dinesen



garden

SHADOWS

on the

GRASS

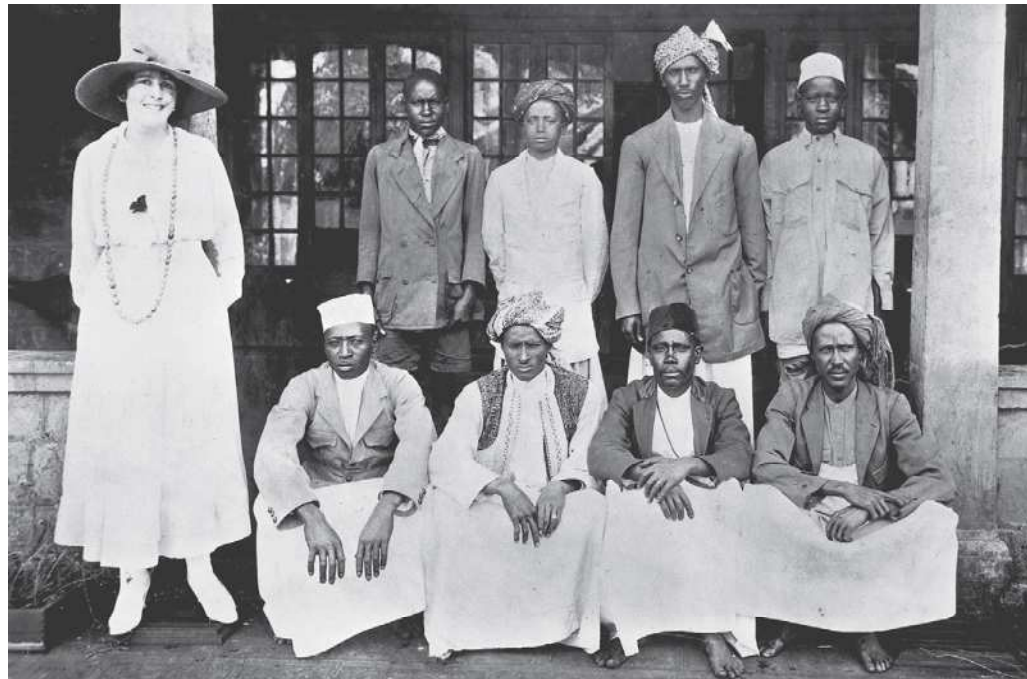
Cover for the English edition of *Shadows on the Grass*, Karen Blixen's other memoir of Africa, published in 1960, two years before her death.

デンマークの家族へのフリクセンの長大で濃密な内容の手紙は、農園にあるデスクで執筆された。死後に公開されたフリクセンのアフリカからの手紙（1914～1931）は、現実を神話的に修正することのない彼女の農場生活とその個人的な経験のイメージを強烈に放つことになる。



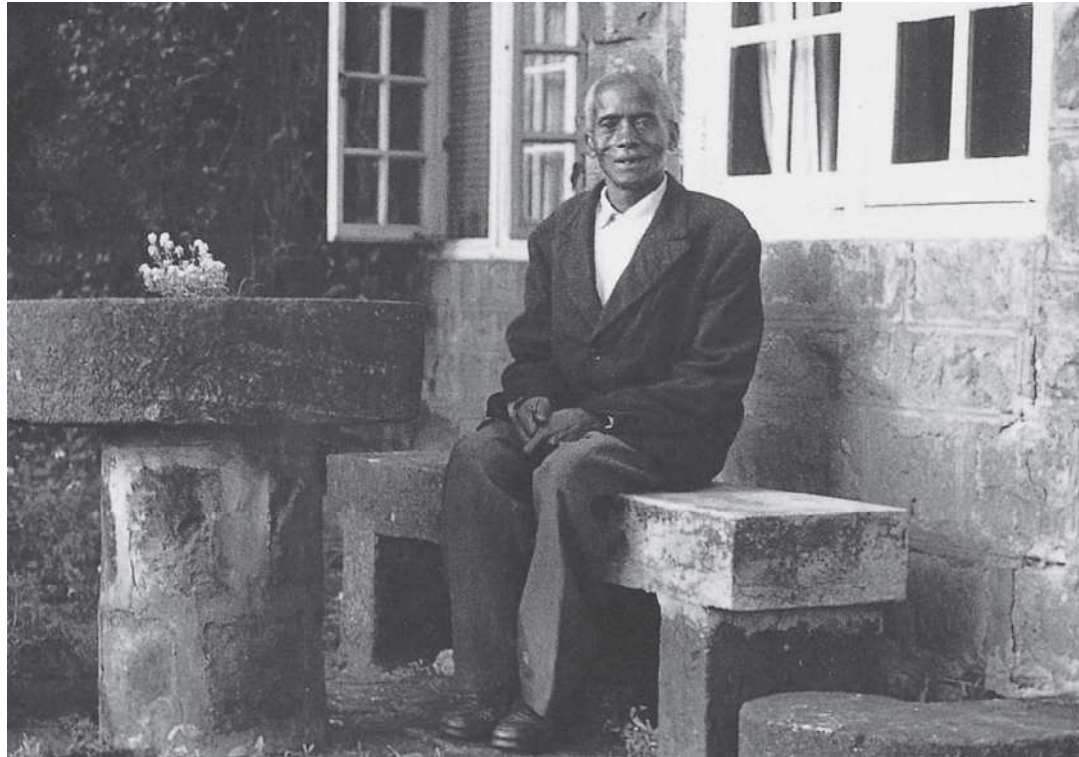
Karen Blixen's long and very informative letters to her family in Denmark were penned at her desk on the farm. The posthumous publication of her *Letters from Africa 1914-31* provides a powerful picture of life on the farm and Karen Blixen's personal experiences without any mythic retouching of reality.

ブリクセンは、アフリカの土着人に関して、ケニアにいた大多数のヨーロッパ人とは全く別の見方をしていた。彼女は、芸術家の目で彼らを見、彼らの特質を尊敬し、彼らを愛した。それは、彼らが白人の植民する以前の伝統と考え方に深く根を下ろして生きる人たちそのものであったからだ。ここでは、1917年、彼女が8人の黒人の使用人と共に、農場の前に立っている。最前列の左から2番目が、彼女のアフリカでの日常生活で主役を演じた従僕のアラ・アデン。



Karen Blixen had a completely different attitude toward the native peoples of Africa and most other Europeans in Kenya. She saw them with an artist's eye, respected them for their singularity, and cared about them because they cherished their deep roots in traditions and thought processes from before white colonization. Here, she is standing in front of the farm in 1917 with eight of her black employees. In the front row, second from the left, is her Somali servant Farah Aden, who played a major role in her everyday African life.

カマンテ・ガトゥラも、『アフリカ農場』における重要人物になった。彼は、子供のときにやって来て、以来ブリクセンのコックになった。この1961年、彼は農場の丸い石のテーブルに向かっている。



Kamante Gaturra was also an important figure in *Out of Africa*. He came to the house as a child and was later a cook for Karen Blixen. Here he is in 1961 at the mill-stone table at the farm.